

GOALS OF THE INTERPRETATION COURSES

- To understand technique and practice sight and oral consecutive interpretation/translation;
- To develop a general understanding of how the body works by identifying main organs and how they interact when afflicted by one of the most common illnesses;
- To develop knowledge of medical terminology;
- To become familiar with ethical and cultural implications of the interpreters' standards of practice (Massachusetts Medical Interpreters Association);
- To become familiar with the ten most common illnesses in the emergency room;
- To understand technique and practice simultaneous interpretation; and
- To develop a basic understanding of the American Translation Association (ATA) professional guidelines for translators.



MEDICAL INTERPRETATION- Building Linguistic Bridges

Students learn not only the art of interpreting, they also learn how to build linguistic bridges between people.

They learn to communicate effectively.

They work toward improving the delivery of health care services to an increasing monolingual immigrant population.



Staff and Administration

Vera Outeiro, Teacher

Rachel Wyon, Teacher

Fatima Soares, CRLS Teacher in Charge

Lenore Prueser, International Center TIC

Dr. Mary Cazabon, Director

Dr. Corinne Varon-Green, Coordinator

Dorothy O'Brien, ESL Facilitator/Coach

Margarita Santana, Language Assessment Coord.

Phyllis Wilson, Amistad Research Assistant

City-Wide Family Liaisons

Hector Risemberg, Spanish

Rosemary Pereira, Portuguese

Blondel Joseph, Haitian-Creole

For more information call:

617 349 6785 - 617 349 6472

BROCHURE DESIGN: ©Varon-Green 2005

MEDICAL INTERPRETATION

BENEFITS ALL STUDENTS

Bilingualism for a Real Purpose

Bilingual Students Become Medical Interpreters

Grades 6-12
2005-2006



Cambridge Public Schools

Bilingual and English Language Acquisition Department

Dr. Mary Cazabon, Director

Dr. Corinne Varon-Green, Coordinator

COURSE CONTENT

- Students learn the circulatory, respiratory and digestive systems in English and target language;
- Students learn sight, consecutive and simultaneous interpretation;
- Students learn common immunizations, types of pain, medical procedures and medical professions in both English and target languages through role-plays, vignettes and videotapes;
- Students learn how to use medical glossaries and reference materials;
- Students learn ethical interpreter's behavior in the emergency room;
- Students make use of both language & computer labs;
- Students learn protocol to critique video tapes and role plays;
- Students increase their linguistic and cultural self awareness;
- Students familiarize themselves with Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA) and American Translation Association (ATA) Standards of Practice and its guidelines for interpreters and translations; &
- Students attend Health Career Forums.



FIRST YEAR COURSE

Introduction to Medical Interpretation

The first year course focuses on three important facets of the medical interpreter's art:

- Techniques and ethical values;
- Body systems and illnesses; and
- Systematic practice with consecutive interpreting skills.

SECOND YEAR COURSE

The Art of Interpretation

The second year course emphasizes:

- Human anatomy, biological systems and the scientific bases for illness;
- Increased oral proficiency for consecutive interpretation through role plays;
- Development of a better understanding of medical terminology in English and in the target language.



MIDDLE-SCHOOL COURSE

Introductory Survey

This course introduces middle school students to basic concepts and practices of medical interpretation in preparation for the high school program. Emphasis is on role plays and understanding the physiological structures of the knees and legs. Students conduct virtual knee surgery on the computer.

REQUIREMENTS

What do students need to possess to take the courses?

- A balanced bilingual/biliteracy knowledge of a target language and English;
- A general knowledge of scientific concepts & common illnesses (also taught through the courses);
- The desire to develop interpretation skills; and
- The willingness to sign a contract stating that they will meet course obligations.



TRIADIC RELATIONSHIPS

Role Plays

The role of the medical interpreter is to encourage direct (and balanced) communication between provider and patient. Students practice consecutive and sight interpretation with their peers.